

María Ángeles Soler Arechalde y Julio Serrano Morales (Coords.) (2020), *Contacto lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 609 pp. ISBN: 978-607-30-3857-7.

Alejandro Villa González
Universidad Nacional Autónoma de México, México
alejandro_villa@comunidad.unam.mx
ORCID: 0000-0002-4208-2652

El contacto lingüístico, bien entre lenguas, dialectos o sistemas menores, aunque de sistematización reciente para su estudio desde la perspectiva sociolingüística, es un fenómeno de intercambio no sólo lingüístico, sino cultural que ha estado presente desde civilizaciones primigenias y en el que actualmente todos participamos gracias a la difusión de información a través de medios masivos de comunicación, como la Internet.

Recientemente, a finales de 2020, fue publicado por el Centro de Lingüística Hispánica del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM el libro *Contacto lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio*, coordinado y editado por María Ángeles Soler Arechalde y Julio Serrano Morales. En éste se presenta la selección de 22 artículos que, en versiones preliminares, fueron parte del IV Coloquio de Variación y Cambio Lingüístico convocado por el Grupo de Investigación Sociolingüística (GIS), llevado a cabo en 2014, cuyo objeto de investigación fue el contacto lingüístico y en el que participaron expertos provenientes de Latinoamérica, Estados Unidos y Europa.

El valor general del libro se encuentra en que, además de presentar trabajos que retoman, amplían y contrastan investigaciones anteriores, algunos son primeros acercamientos a situaciones específicas de contacto o en las que no son abundantes los estudios; también se exponen análisis en diferentes niveles lingüísticos en los que el contacto resulta generalmente en préstamos, incluso entre lenguas de señas; así como propuestas teóricas y metodológicas de investigación. Además de las aportaciones de cada artículo, los autores también colaboran mencionando las áreas

complementarias de investigación que hace falta explorar. El libro está dividido en tres secciones, según el tipo de contacto: *I*) Contacto entre lenguas (subdividida en 1. El español en contacto con lenguas amerindias, 2. El español en contacto con otras lenguas y 3. Contacto entre lenguas de señas); *II*) Contacto entre dialectos del español, y *III*) Teoría y métodos para el estudio de la variación y el contacto lingüísticos.

Jorge Gómez Rendón, en “La media lengua: una revisión de los supuestos teóricos”, artículo de vistas teóricas y metodológicas, propone replantear la concepción de la media lengua de una lengua mixta bilingüe, sistema lingüístico autónomo que expresa una identidad lingüística aculturada, a una estrategia comunicativa de hablantes bilingües, registro que se acerca más a un “lecto mixto” con intenciones meramente comunicativas. Refiere, además, que su estudio debe enfocarse desde la gramática emergente y la gramática de las construcciones. A este texto, para conformar el primer sub-apartado, “El español en contacto con lenguas amerindias”, y casi la mitad del libro, le siguen nueve artículos que 1) de manera general caracterizan lingüísticamente una situación de contacto: “Contacto lingüístico asimétrico entre el español y el hñáñho: préstamos, cambios gramaticales y nuevos patrones” (Ewald Hekking y Dik Bakker) y “Características lingüísticas del español hablado en la comunidad de Misión de Chichimecas” (Leonor Orozco y Alonso Guerrero Galván); 2) analizan el paradigma de objeto directo en situación de contacto, específicamente la simplificación del sistema pronominal, neutralización de ciertos rasgos semánticos, omisión y doblado de objetos: “El sistema pronominal de objeto directo en el español de Quintana Roo: omisión y doblado de objetos” (Edith Hernández Méndez y Asela Reig Alamillo), “Elisión del pronombre de objeto directo de tercera persona en el español de bilingües tepehuano del sureste y español. Un primer acercamiento” (Nadiezha Torres Sánchez); 3) delimitan su estudio específicamente a un análisis semántico del uso de verbos y selección, sustitución y omisión de preposiciones en expresiones de eventos de movimiento: “Interferencias semánticas en la expresión de la trayectoria: el español en contacto con mixe y tsotsil” (Rodrigo Romero Méndez y Paulina Felicidad Abarca

Quezada), y 4) analizan y describen el proceso y grado de adaptación, así como la frecuencia de uso de préstamos y calcos léxicos en situaciones de contacto: “Morfofonología de préstamos lingüísticos del español en lenguas otomangués: contacto, prosodia y bilingüismo” (Marcela San Giacomo Trinidad y Mario E. Chávez Peón), “Adaptación fonológica de los préstamos del español en el triqui de Chichahuaxtla” (Fidel Hernández Mendoza), “Ejemplos de préstamos y calcos tomados del español en chichimeco” (Yolanda Lastra), y “Contacto lingüístico y tecnología. Folletos de salud en la Prensa Tarasca” (Frida Villavicencio Zarza).

El segundo sub-apartado está compuesto por tres análisis de situaciones de contacto entre español y 1) francés, en el artículo “Contacto de lenguas y complejidad lingüística: variación en el aprendizaje de lenguas no maternas” (Théophile Ambadiang); 2) italiano, en “Algunos casos de extensión de significado en el habla de una comunidad italiana residente en la Ciudad de México” (Barbara Bertoni), y 3) sefardí, portugués, italiano y náhuatl, en “La escritura como manifestación de contacto de lenguas: casos particulares en la Nueva España” (Beatriz Arias Álvarez y Mauro Alberto Mendoza Posadas). En este último, los autores ponen de manifiesto la escasez de estudios de lenguas en contacto en la historia de un idioma, específicamente en la Nueva España. En su análisis concluyen que el contacto inter-romance (español-sefardí, -portugués, -italiano) resulta generalmente en interferencias léxicas, traducción escrituraria y fonética, mientras que con náhuatl hay interferencias en todos los niveles.

El último sub-apartado de la sección “Contacto entre lenguas” es exclusivo del artículo “Lengua de Señas Mexicana y American Sign Language: efectos del contacto lingüístico en lenguas visogestuales” (Miroslava Cruz Aldrete, Julio Serrano y Víctor Hugo Medrano). Este estudio resulta especialmente interesante debido a la poca atención que se ha puesto desde el enfoque sociolingüístico a los problemas de contacto de lenguas de signos no lingüísticos, como la Lengua de Señas Mexicana (LSM) y la American Sign Language (ASL). En el trabajo se confirma el efecto del contacto con ASL en el léxico y la “fonética” de la LSM de Tijuana; además, se manifiesta la importancia de los factores extralin-

güísticos, incluida la influencia de la comunicación por medios basados en Internet, en los procesos de variación y cambio.

La segunda sección del libro, “Contacto entre dialectos del español”, está conformada por seis artículos que, en su mayoría, se centran en la variación y muestran los resultados de las creencias y actitudes lingüísticas de los hablantes respecto al dialecto de contacto, que se manifiestan en la acomodación o divergencia lingüísticas. Los artículos de esta sección son: “Historia de dos medidas: contacto entonativo en la Ciudad de México” (Pedro Martín Butragueño), “/s/ implorativa: variantes aspiradas, elididas y plenas entre habaneros radicados en México” (Dinorah Pesqueira), “El contacto entre el español mexicano y el puertorriqueño en Chicago: algunos resultados léxicos y fonológicos” (Kim Potowski), “El uso bogotano del tratamiento pronominal *sumerce*” (Cristal Yeseidy Cepeda Ruiz), “Marcadores discursivos en el habla de españoles residentes en la Ciudad de México” (María Ángeles Soler Arechalde) y “Actitudes y creencias lingüísticas: los inmigrantes yucatecos en la Ciudad de México” (Leonor Rosado Robledo).

Finalmente, en la tercera sección del libro, “Teoría y métodos para el estudio de la variación y el contacto lingüísticos”, se encuentran dos artículos: “Cambio lingüístico inducido por contacto” (Claudia Parodi) y “Diseño e implementación de software de análisis estadístico” (Jorge Enrique Wals Selvas). El primero es una propuesta metodológica en la que se pretende explicar y analizar los cambios lingüísticos (semióticos) inducidos por contacto en el Nuevo Mundo y en los Estados Unidos mediante el modelo dialógico de Bakhtin. Por otro lado, el segundo es la descripción del proceso de diseño y desarrollo del software estadístico PICTE (Programa Interdisciplinario para el Cálculo y Tratamiento Estadístico) en su versión 1.0, cuyo propósito, la facilidad de uso, permitiría al usuario dedicar su tiempo a investigaciones, y no, como menciona el autor, a especializarse en programación. Además de que este software fue construido a partir de peticiones y necesidades de los miembros del GIS, se desarrolló en español.

Con respecto a la forma, quisiera comentar que, a pesar de la esmerada edición, pude encontrar algunas erratas, ortotipo-

gráficas en su mayoría, que no dificultan la lectura y seguramente serán corregidas en ediciones posteriores o en su versión digital.

En conjunto, este libro es una buena muestra de las investigaciones sociolingüísticas que se realizan actualmente sobre el español en situaciones de contacto, bien entre lenguas, dialectos o sistemas menores. Es ejemplo, además, de los actuales intereses y preocupaciones de los lingüistas, pues más que un notorio desequilibrio en la selección y distribución de los artículos en cada sección, es reflejo de la creciente producción de trabajos de contacto, asimétrico generalmente, entre español y lenguas amerindias, ya que estas situaciones resultan muchas veces en desplazamientos lingüísticos y, por lo tanto, culturales. Así, pues, la base interdisciplinaria tanto de la sociolingüística como del contacto de lenguas hace que los factores (extra)lingüísticos incluidos en estos artículos sean complemento y parte importante de la descripción global más detallada de una identidad cultural.